

PERSAE, 111-112¹

In Aeschylus' *Persae* 111-112 σαίνουσα τὸ πρῶτον must be secluded because it is a glossa which forces the meter.

Pasaje ciertamente difícil. Ningún editor acepta la lectura de los mss., ya que violenta considerablemente la métrica. Dicha lectura es la siguiente: φιλόφρων γὰρ σαίνουσα τὸ πρῶτον παράγει...

Seidler ha hecho un intento para subsanar el texto considerando como una glosa τὸ πρῶτον παράγει. Τὸ πρῶτον es una forma muy prosaica, si bien se da en algún pasaje de Esquilo². El texto que propone Seidler se completa con la corrección παρασαίνει:

φιλόφρων γὰρ παρασαίνει
βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα

(«pues Ate con una mente amiga hace halagos al mortal hacia las redes»).

Métricamente es correcto: jónicos «a minore»; sin embargo, παρασαίνω es un *hapax* en Esquilo. Aceptan esta corrección Sidgwick³, Paul Mazon⁴ y Broadhead⁵.

Hermann, basándose en los escolios de *M*, donde aparece la forma προσαίνει, corrige el texto proponiendo ποτισαίνουσα. Ésta sería una forma arcaica del verbo transmitido por los escolios, y que, por ser raro, es explicado. Siguen a Hermann editores como Groeneboom⁶,

¹ Citamos por la edición de H. D. Broadhead, *The Persae of Aeschylus*, Cambridge 1960.

² *Ag.* 1287.

³ *Persae*, Oxford 1903.

⁴ *Eschyle*, t. I, París 1949.

⁵ Cf. *supra*.

⁶ *Aischylos, Perser*, Gotinga 1930.

Gilbert Murray⁷, Mario Untersteiner⁸ y Denys Page⁹. Lamentablemente, este verbo es sólo conjeturable, pues se trata, también, de un *hapax*. La interpretación del texto de Hermann es la siguiente:

φιλόφρων γὰρ ποτισταίνου-
σα τὸ πρῶτον παράγει
βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα.

(Jónicos «a minore»).

(«pues Ate, con una mente amiga, haciendo halagos lo primero, lleva al mortal a las redes»).

Por mi parte, pienso que es posible respetar el texto un poco más de lo que se ha venido haciendo. Coincido con Seidler al considerar τὸ πρῶτον como excesivamente prosaico y, por lo tanto, en su eliminación del texto. Σαίνουσα τὸ πρῶτον debe ser considerado como una glosa explicativa introducida en algún momento en el texto: «lo primero haciendo halagos». Esta conjetura, respetando la estructura métrica de Sidgwick, Mazon y Broadhead, tiene la ventaja de permitir un exacto número de versos, aunque tengamos que recurrir a que el primer verso sea cataléctico, lo que tampoco tiene nada de particular. Éste es, por tanto, el texto que propongo:

φιλόφρων γὰρ παράγει
βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα

(«pues Ate, con una mente amiga, lleva al mortal hacia las redes»).

ESTEBAN CALDERÓN DORDA

⁷ *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford 1937.

⁸ *Le Tragedie*, Milán 1947.

⁹ *Aeschyli septem quae supersunt tragoediae*, Oxford 1972.